

MINUTES OF THE FIRST SESSION OF THE SINO-SOVIET COMMISSION FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE PRC AND THE USSR

December 28, 1954

The following participants were present at the session:

From the Chinese side: Xue Mutiao, Chairman of the Chinese part of the commission, and commission members: Li Xian, Guan Haotao, Zhang Fan, Wang Zhuni, Tan Nanpin, Suyu Dashan, and acting Scientific Secretary of the Chinese part of the Commission, Cui Yitian, Deputy Minister of Health of the PRC.

From the Soviet side: N.M. Siluyanov, Chairman of the Soviet part of the commission, and commission members N.P. Alexandrov, A.N. Askochensky, V.I. Ovsyankin, A.L. Malchenko, P.G. Tretyakov, A.V. Golubkov, and Scientific Secretary of the Soviet part of the Commission, A.N. Lavrishev, Head of the Department for Scientific and Technical Cooperation at the Ministry of Foreign Trade.

The Sino-Soviet Commission for Scientific and Technical Cooperation between the People's Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics adopted the following agenda for the first session:

1. Approval of the Regulation on the Sino-Soviet Commission for Scientific and Technical Cooperation.
2. Consideration of matters submitted by the Chinese side regarding the transfer of scientific and technical experience by the Soviet Union.
3. Consideration of matters submitted by the Soviet side regarding the transfer of scientific and technical experience by the People's Republic of China.
4. Discussion of the procedures for the transfer of technical documentation, dispatch of specialists, and settlements between the parties.

Based on the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the People's Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of October 12, 1954, the Sino-Soviet Commission for Scientific and Technical Cooperation, after considering and discussing the agenda items at the first session, made the following decisions:

Approve the Regulation on the Sino-Soviet Commission for Scientific and Technical Cooperation between the PRC and the USSR, as outlined in Appendix No. 1.

2. In connection with the agreement of the Government of the USSR to fulfill the request of the Chinese Side for the transfer of scientific and technical expertise, the ministries and departments of the USSR will provide the relevant organizations of the People's Republic of China with technical documentation as per the volume and timeline specified in Appendix No. 2.

3. In connection with the agreement of the Government of the People's Republic of China to fulfill the request of the Soviet Side for the transfer of scientific and technical expertise, the ministries and departments of the People's Republic of China will provide the relevant organizations of the USSR with technical documentation, industrial product samples, cuttings, saplings, and seeds of agricultural crops and acquaint Soviet specialists with the achievements and experience of certain industries, the production of medical preparations, and the experience in combating particularly dangerous infectious diseases, in the volume and timeframe specified in Appendices No. 3 and 4.

4. The Parties have agreed to adopt the following procedure for the transfer of technical documentation, the dispatch of specialists, and settlements between the Parties:

a) Based on the principles underlying scientific and technical cooperation, technical documentation and information will be transferred between the Parties as before, free of charge, with payment only of actual expenses and their forwarding, based on statements in accordance with the attached Form 1 (Appendix No. 5). Copies of these mentioned statements will serve as the basis for making settlements.

In cases where the development of documentation is required anew or amendments and clarifications are needed, the Parties will make payments associated with such expenses based on actual costs.

b) The provision of technical assistance to the People's Republic of China through the dispatch of Soviet specialists will be formalized through statements in accordance with the attached Form 2 (Appendix No. 6). Copies of these mentioned statements will serve as the basis for making final settlements.

Expenses related to the dispatch of Soviet specialists to the People's Republic of China to provide technical assistance are reimbursed in accordance with the Sino-Soviet Agreement of October 25, 1950, and the letters exchanged by the Parties on December 31, 1952.

In cases where the stay of Soviet specialists dispatched to the People's Republic of China to provide technical assistance is expected to be longer than three months, the Ministry of Foreign Trade of the USSR, Department for Scientific and Technical Cooperation, will be granted the right to issue

intermediate invoices, which are to be paid by the relevant Chinese organizations until the final settlements are reached.

c) Technical and other documentation that is to be transferred to the Soviet side in connection with scientific and technical cooperation shall be handed over by the respective Chinese organizations in Beijing to the appointed Trade Representative of the USSR working at the Trade Representation of the USSR in the People's Republic of China. The documentation to be transferred to the Chinese side shall be handed over by the respective ministries or departments of the USSR in Moscow to the appointed Trade Counselor working in the office of the Trade Counselor at the Embassy of the People's Republic of China in the USSR.

d) Technical and other documentation and information transferred between the Parties in connection with scientific and technical cooperation may be used by the respective country exclusively within its territory, shall not be transferred to individuals or legal entities of third countries, and may not be published or disclosed without the consent of the country that provided the documentation.

This Protocol is signed in Moscow on December 28, 1954, in two copies, each in Chinese and Russian, with one copy for each side, with both texts having equal force.

Appendix No. 1 to the Protocol of the First Session of the Sino-Soviet Commission on Scientific and Technical Cooperation

Regulations on the Sino-Soviet Commission on Scientific and Technical Cooperation between the People's Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics

1. The Sino-Soviet Commission on Scientific and Technical Cooperation between the People's Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics has been established based on the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the People's Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics of October 12, 1954, to develop measures for the implementation of cooperation in accordance with the said Agreement and to submit relevant recommendations to both Governments.

2. The Sino-Soviet Commission consists of 14 members, with 7 members from each side. The Chinese and Soviet parts of the Commission are respectively led by Chairmen. The Chairmen shall inform each other of any changes in the composition of the respective part of the Commission.

3. Sessions of the Sino-Soviet Commission shall be convened by agreement between the Chairmen of both parts of the Commission and shall take place at least twice a year, alternately in Beijing and Moscow. The Chairman and Secretary of the session held will be, respectively, the Chairman and Secretary of the Chinese part or the Soviet part of the Commission.

4. The Chinese part and the Soviet part of the Commission shall, well in advance of each session, submit to each other in writing the lists of questions that they wish to include in the agenda for the upcoming Commission session, which must have specifications outlining the scope and procedure for the provision of technical assistance.

5. The Chairmen of the Chinese part and the Soviet part of the Commission may involve experts to participate in the Commission session.

6. For matters discussed during the Commission session, a Protocol of agreed decisions is prepared in two authentic copies, each in Chinese and Russian. The Protocol is signed by the Chairmen of the Chinese part and the Soviet part of the Commission.

7. The Chinese part and the Soviet part of the Commission shall exchange information at least once a year about the utilization by their respective countries of production experience and technical documentation acquired within the framework of Sino-Soviet scientific and technical cooperation.

8. The expenses related to the organization and conduct of the sessions of the Sino-Soviet Commission shall be borne by the side on whose territory the session is held. The personal expenses of the members of the Commission, experts, and individuals participating in the work of the Commission shall be covered by the sending side.